

Ahmad Alahmad Alkhalaf
José Martínez Delgado

Risālat al-taqrīb wa-l-tashīl de Abū l-
Walīd Marwān ibn Ğanāḥ de Córdoba.
Edición diplomática y traducción



Editorial Sindéresis

2018

Colección
'Ediciones y Estudios Benito Arias Montano'

Serie Monografías
Arabica 4

Editor Jefe

Alexander Fidora
ICREA, Universitat Autònoma de Barcelona

Consejo Editorial

Amos Bertolacci
Università di Pisa

Ann Giletti
University of Oxford

Mariano Gómez Aranda
CSIC, Madrid

Meira Polliack
Tel Aviv University

Lautaro Roig Lanzillotta
Rijksuniversiteit, Groningen

Pierre Van Hecke
University of Leuven

Ahmad Alahmad Alkhalaf
José Martínez Delgado

Risālat al-taqrīb wa-l-tashīl de Abū l-
Walīd Marwān ibn Ğanāḥ de Córdoba.
Edición diplomática y traducción

‘Ediciones y Estudios Benito Arias Montano’
Serie Monografías
Arabica 4

1ª edición, 2018

© Ahmad Alahmad Alkhalaf – José Martínez Delgado

© Editorial Sindéresis

Venancio Martín, 45 – 28038 Madrid, España
Rua Diogo Botelho, 1327 – 4169-004 Porto, Portugal
info@editorialsinderesis.com
www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-16262-08-3

Depósito legal: M-23763-2018

Produce: Óscar Alba Ramos

Portada: Bāb al-Yahūd, Córdoba

Impreso en España / Printed in Spain



Proyecto FFI2014-51818-P «Recuperación y estudio del legado lingüístico judeo-árabe de al-Andalus»

Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

Prólogo

La edición de un tratado de esta naturaleza —en el marco del proyecto de investigación FFI2014-51818-P «Recuperación y estudio del legado lingüístico judeo-árabe de al-Andalus»— nos ha permitido, por un lado, acercarnos en primera persona a la época en la que fue compuesto, mostrándonos una parte de las inquietudes intelectuales de los judíos cultos de al-Andalus a comienzos del siglo XI; y, por otro, nos enseña un complejo proceso de transmisión textual que va desde las propias revisiones del manuscrito original por parte del autor hasta la labor desarrollada por los copistas.

Es, qué duda cabe, un texto judeo-árabe redactado en grafía hebrea; pero también es fiel testimonio y representante de unas modas literarias y costumbres sociales propias de la literatura andalusí del siglo XI. Así, un texto de marcado carácter didáctico, dirigido a un destinatario anónimo, termina siendo ampliado por el propio autor y viéndose inundado de matices polémicos que un primer momento no tenían cabida en una obra de esta naturaleza, y esto es así porque tanto su función didáctica como su carácter polémico tienen su origen en las tertulias de la época. Todas éstas, son características propias de literatura árabe redactada en al-Andalus desde la caída del califato hasta la llegada de los almorávides.

También es fiel testigo del momento que le tocó vivir a su autor. Oriundo de Córdoba, Ibn Ġanāḥ se dedica, además de a la medicina, al estudio de la gramática del hebreo bíblico según las tendencias y modas fijadas en esa misma ciudad desde mediados del siglo X. Sin embargo, los disturbios dinásticos que estallan en la capital omeya le obligarán a desplazarse, como gran parte de la población cordobesa, a lo largo de toda la frontera andalusí hasta asentarse en la Zaragoza de los Banū Tuġṭb.

En consecuencia, hemos optado por una edición diplomática del texto original, pues nos parece la opción más sincera en el caso de los textos judeo-árabes, de manera que seamos capaces, dentro de nuestras posibilidades, de reflejar una serie de fenómenos lingüísticos que unas veces son propios de la grafía hebrea y otras del árabe medio empleado por el autor; pero, en todo caso, características de ese estadio tan discutido académicamente, conocido como judeo-árabe y al que el propio autor

alude cuando afirma: «no voy a ayudarme en todo lo que he redactado de un discurso excelentemente claro y un orden perfecto en las palabras, sino que las palabras que empleo, a pesar de no ser bellas expresiones, espero no alteren el significado y cumpla así mi propósito de aclarar todo lo que pretendo aclarar».

Nuestra edición, además, presenta numerosas variaciones respecto a aquella célebre del siglo XIX realizada por Joseph Derenbourg y su hijo Hartwig. Hoy, hemos preferido mantener el texto con su grafía original, respetando sus virtudes y sus defectos. Además, hemos tenido la suerte de poder acceder a fragmentos de otras seis copias que nos ayudan a entender tanto pasajes oscuros como la propia naturaleza del tratado.

El origen de esta edición y traducción está en la tesis doctoral de Ahmad Alahmad Alkhalaf, defendida en la Universidad de Granada el día 8 de septiembre de 2017, y que es, sin duda alguna, una de las mejores descripciones gramaticales y uno de los análisis lingüísticos más precisos de todos los que se han llevado a cabo en la actualidad de un texto judeo-árabe. De por sí, el trabajo merecía ser editado tal cual se defendió; sin embargo, ambos teníamos la sensación de que uniendo los resultados de esta tesis a los de las ediciones de los tratados de Ḥayyūğ e Ibn Ġanāḥ que está llevando a cabo José Martínez Delgado en el marco del proyecto de investigación FFI2014-51818-P «Recuperación y estudio del legado lingüístico judeo-árabe de al-Andalus», el trabajo quedaría más completo y documentado.

En todo caso, nuestro estudio introductorio no pretende agotar el tema, sino todo lo contrario. Nuestra intención, convicción y anhelo es abrir distintas puertas que permitan primero el acceso y después el estudio de estas obras de la literatura andalusí en su justo y preciso contexto de manera que podamos hacernos una idea más sincera sobre aquella compleja sociedad donde distintos colectivos compartieron una única cultura: la árabe, ya que en los tiempos que corren parece patrimonio exclusivo e inalienable de la comunidad islámica.

Nuestro proyecto de investigación FFI2014-51818-P «Recuperación y estudio del legado lingüístico judeo-árabe de al-Andalus» es una iniciativa que pretende descubrir, recuperar o actualizar textos de contenido lingüístico redactados en judeoárabe por los judíos de al-

Andalus entre los siglos X-XII. Continúa desde una perspectiva actual distintas líneas emprendidas anteriormente por grandes especialistas en la materia y pretende contribuir a la recuperación y estudio del legado andalusí en todas sus facetas y manifestaciones científicas y literarias desde una metodología científica moderna. Todos los materiales a estudiar provienen de la *Genizah* de El Cairo y en la actualidad están dispersos entre la Universidad de Cambridge, la Biblioteca Nacional de San Petersburgo y la Biblioteca del JTSA de América, entre otras. Esta labor de recuperación del legado judío medieval se lleva a cabo hoy en importantes núcleos académicos nacionales, como la Universidad de Granada y el CSIC, e internacionales como la Universidad Hebrea de Jerusalén y la de Cambridge.

En el caso de al-Andalus, se echa en falta de forma pavorosa una recuperación de los grandes clásicos andalusíes que dieron origen a esta corriente de pensamiento lingüístico y que en cierta manera, aunque salvando las distancias de un milenio, es la que sigue vigente en la actualidad en la enseñanza de la lengua hebrea clásica y contemporánea.

El objetivo de este proyecto es recuperar esas obras pioneras de finales del siglo X y comienzos del XI, redactadas en un registro no clásico del árabe y que configuraron el estudio del hebreo bíblico en todo el Mediterráneo arábofono. No se trata sólo de recuperarlas sino de traducirlas y estudiarlas, de manera que podamos además establecer cuántas copias se conservan en realidad y cuántas familias textuales transmiten, recogiendo todas las variantes en los aparatos críticos. Además se presta un especial interés a la lengua en la que están redactadas: árabe medio.

Los autores

Granada, 2 de abril de 2018

Sumario

Prólogo	7
Sumario	11
Abreviaturas y abreviaciones.	13
Estudio	
Abū l-Walīd Marwān (Yonah) ibn Ğanāḥ.	15
<i>Risālat al-taqrīb wa-l-tashīl.</i>	17
Manuscritos de <i>Risālat al-taqrīb wa-l-tashīl.</i>	25
Edición	31
Traducción	91
Bibliografía	141
Índices	
Índice de citas bíblicas	143
Índice de autores	164
Índice de obras	165
Índice temático	166

Abreviaturas y Abreviaciones

ECA	<i>Enciclopedia de la Cultura Andalusí</i>
IJ	<i>Iberia Judaica</i>
JA	<i>Journal Asiatique</i>
JSAI	<i>Jerusalem Studies in Arabic and Islam</i>
MEAH	<i>Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos</i>
REJ	<i>Revue de études juives</i>
CA	Códice de Alepo
CL	Códice de Leningrado
CPC	Códice de Profetas de El Cairo
ENA	Colección de The Jewish Theological Seminary of America
Firk.	Colección Firkovich
T-S	Colección Taylor-Schechter
Ab	Abdías
Ag	Ageo
Am	Amos
Ca	Cantar de los Cantares
1Cr	1 Crónicas
2Cr	2 Crónicas
Da	Daniel
De	Deuteronomio
Esd	Esdras
Est	Ester
Ex	Éxodo
Ez	Ezequiel
Ge	Génesis
Ha	Habacuc

Is	Isaías
Jb	Job
Je	Jeremías
Jl	Joel
Jos	Josué
Ju	Jueces
La	Lamentaciones
Le	Levítico
Mal	Malaquías
Mi	Miqueas
Na	Nahum
Ne	Nehemías
Nu	Números
Os	Oseas
Pr	Proverbios
Qo	Qohélet o Eclesiastés
1Re	1 Reyes
2Re	2 Reyes
Sal	Salmos
1Sa	1 Samuel
2Sa	2 Samuel
Za	Zacarías

Abū l-Walīd Marwān (Yonah) ibn Ġanāḥ

La vida y obra de Ibn Ġanāḥ ya han sido tratadas en más de un lugar.¹ Conocido en las fuentes árabes como Abū l-Walīd Marwān ibn Ġanāḥ de Córdoba, las hebreas prefieren referirse a él con el nombre de R. Yonah o R. Marinus.² Fue uno de los más importantes gramáticos hebreos medievales y destacó además entre sus coetáneos musulmanes por sus conocimientos en lógica y medicina.³ Tenía muy buen conocimiento de la lengua árabe, reflejándose dicha virtud claramente en sus obras. Compuso varios tratados, algunos nos han llegado completos mientras que de otros sólo se conocen fragmentos. Los últimos estudios mantienen que debió nacer entre los años 980 y 995;⁴ su óbito se sitúa, a partir de sus propias palabras, después del año 1040.⁵

¹ Destacamos la entrada elaborada por José Martínez Delgado, '[1354] Ibn Ġanāḥ', ECA I, *Biblioteca de al-Andalus* 6, Almería 2009, pp. 88-95; y el monográfico de María Ángeles Gallego, *El judeo-árabe medieval; Edición, traducción y estudio lingüístico del Kitāb al-taswi'a de Yonah ibn Ġanāḥ*. Bern, 2006. Ambas referencias incluyen una biografía detallada y exhaustiva de Ibn Ġanāḥ.

² Para la discusión sobre el nombre de Ibn Ġanāḥ véase Joseph et Hartwig Derenbourg, *Opuscules et traités d'Abou'l-Walid Merwan ibn Djanah de Cordoue*: texte arabe, publié avec une traduction française, Paris 1880, p. XI, n.1; y Wilhelm Bacher, *Leben und Werke des Abulwalid Merwān Ibn Ġanāḥ (Rabbi Jona) und die Quellen seiner Schriffterklärung*, Leipzig 1885, p. 1, n.1.

³ Según el célebre *Kitāb Ṭabaqāt al-'Umam* de Sā'id ben Aḥmad ben Sā'id al-Andalusī: «Vivió en la época de Mēnaḥem ibn Fawwāl, su contemporáneo; Ibn Ġanāḥ estaba interesado en la lógica, y tenía muy buen conocimiento de las filologías árabe y hebrea. Además, compuso una importante obra para describir los fármacos simples y definir los estándares de peso y medidas en la medicina» (ed. H. Bū 'Alwān, Beirut 1985, p. 204 y véase el capítulo completo en la traducción de F. Maillo Salgado, *Libro de las categorías de las naciones*, Madrid 1999, pp. 148-153).

⁴ Paul Fenton, 'Jonah Ibn Ġanāḥ's Medical Dictionary, the *Kitāb al-Talḥīs*: Lost and Found', *Aleph* 16.1 (2016), p. 107.

⁵ Salomon Munk, 'Notice sur Abou'l-Walid Merwan Ibn Djana'h et sur quelques autres grammairiens hébreux du Xe et du XIe siècle', *JA* IV, tome XVI, pp. 40.

Cambió de ciudad en varias ocasiones, ora para formarse, ora por los disturbios que se desataron en la Córdoba califal a partir del año 1013. Así, se le ubica primero en Lucena durante un periodo, si bien este dato no consta en ningún documento de la época, sino que se desprende de las informaciones que él mismo nos ofrece sobre su formación académica y sus maestros, destacando Isaac ha-Leví ibn Mar Saúl e Isaac ibn Ġiqaṭila, ambos asentados en Lucena, aunque quizá tras el estallido de la *fitna*. Durante su juventud planeó componer su primera obra, el *Kitāb al-Mustalḥaq*, si bien, debido al conflicto que se desata en la capital del califato a partir del año 1009 se vio obligado a abandonarla y establecerse definitivamente en Zaragoza, posiblemente tras el éxodo masivo del año 1013.⁶ En Zaragoza se vio inmerso en una polémica que se dilató en el tiempo con Samuel ibn Nagrela (993-1056) y sus partidarios por los contenidos del *Kitāb al-Mustalḥaq* ‘Libro anexo’ a la obra de Ḥayyuġ, célebre gramático cordobés de la segunda mitad del siglo x.⁷

En Zaragoza culminó su producción filológica con la composición de su prestigioso *Kitāb at-Tanqīḥ* en dos volúmenes, considerada una perla

⁶ Gerrit Bos - Fabian Käs, ‘Arabic pharmacognostic literature and its Jewish antecedents, Marwān ibn Ġanāḥ (Rabbi Jonah), *Kitab al-Talḥīs*’, *Aleph* 16.1 (2016), pp.146-149.

⁷ De todas esta polémica sólo nos ha llegado completa una parte redactada por Ibn Ġanāḥ y que fue editada en el siglo XIX por Joseph et Hartwig Derenbourg, *Opuscules et traités d’Abou ’l-Walid Merwan ibn Djanah de Cordoue*. Hoy contamos con nuevas ediciones del *Kitāb al-taswi’a* por María Ángeles Gallego, *El judeo-árabe medieval* y de la *Risālat al-tanbīḥ* por José Martínez Delgado, ‘*Risālat al-tanbīḥ* by Ibn Ġanāḥ: An Edition, Translation and Study’, *JSAI* 43 (2016), pp. 309-355. Además contamos con una edición del *Sefer ha-Hassaga which is Kitāb al-Mustalḥaq of Rabbi Jonah Ibn Janāḥ in the Hebrew Translation of Obadiah ha-Sefardi*. A Critical Edition Based on Two Manuscripts and Compared to the Arabic Original with an Introduction, Notes, and an Index of Biblical Sources by David Téné. Posthumous Work Edited by Aharon Maman. Jerusalem, 2006. Se está preparando una nueva edición crítica del texto original del *Kitāb al-Mustalḥaq* y que verá la luz en breve. Sobre esta polémica véase además Ibrāhīm Hindāwī, *Al-’Aṭar al-’Arabī fī al-Fikr al-Yahūdī*, El Cairo 1963, p. 19.

de la Edad Media hasta nuestros días.⁸ Allí ejerció la medicina, arte que le proporcionaría el sustento, y compuso una de las obras más importantes en esta especialidad en la Edad Media, *Kitāb al-Talḥīṣ* (Libro del extracto),⁹ según confirma el sabio musulmán Ibn Abī ‘Uṣaybi‘a en su obra ‘*Uyūn al-anbā’ fī ṭabaqāt al-aṭibbā’*’: «También era judío, estaba interesado en la lógica y tenía muy buen conocimiento en las filologías árabe y hebrea. Además, tenía conocimiento de medicina. Entre sus composiciones destaca la obra *Kitāb al-talḥīṣ* en la que incluyó una descripción de los fármacos simples y una definición de los estándares usados en la medicina para pesos y medidas».¹⁰

Risālat al-taqrīb wa-l-tashīl

Esta obra fue compuesta por Ibn Ğanāḥ en Zaragoza a petición de un personaje que permanece en el anonimato, según se desprende de la introducción de la obra.¹¹ El objetivo principal de esta obra, como

⁸ La primera parte fue editada como *Livre des parterres fleuris*; grammaire hébraïque en arabe d’Abou ‘l-Walid Merwan ibn Djanah de Cordoue publiée par Joseph Derenbourg. Paris 1886; y la segunda como *The book of Hebrew roots*, new first ed. by Adolf Neubauer with an appendix, containing extracts from other Hebrew-Arabic dictionaries. Oxford, 1873-1875. Hoy la mejor edición con la que contamos es la de la versión hebrea de Ibn Tibbon de la primera sección de la obra, *Sefer ha-riqmah*. Edited by Michael Willensky. Reedited by David Téné. Jerusalem, 1964. Sobre el valor de esta obra véase Aharon Maman, ‘Philology in Andalusia, 950-1223 - an overview’, *IJ* 1 (2009), pp. 85-117.

⁹ Las referencias más recientes sobre esta obra que se ha dado tradicionalmente por perdida nos llegan de la mano de Paul Fenton, ‘Jonah Ibn Ğanāḥ’s Medical Dictionary, the *Kitāb al-Talḥīṣ*’ y Gerrit Bos - Fabian Käs, ‘Arabic pharmacognostic literature and its Jewish antecedents’.

¹⁰ Seguimos la edición de Imr’ al-Qays ben al-Ṭaḥān ‘*Uyūn al-anbā’ fī ṭabaqāt al-aṭibbā’*’, Egipto 1882, Volumen 2, p. 50.

¹¹ Era un recurso típico de la literatura de la época recurrir a un destinatario imaginario para redactar este tipo de opúsculos o breves tratados conocidos como *rasā’il* ‘epístolas’ (véase por ejemplo Teresa Garulo, *La literatura árabe de al-Andalus durante el siglo XI*, Madrid 1998, p. 76). En el caso de Ibn Ğanāḥ bien puede tratarse

especifica claramente su título, es facilitar los pasajes difíciles de las obras del célebre maestro Abū Zakariyā' Yaḥyā ibn Dāwūd, conocido como Ḥayyūğ y fundador del método filológico empleado por la escuela andalusí a partir del siglo x.¹² Es, en definitiva, una epístola, relativamente extensa, en la que Ibn Ğanāḥ explica algunos pasajes de las obras de Ḥayyūğ intentando hacerlos accesibles a los iniciados en el campo de la gramática hebrea. Tiene el valor de ofrecernos cuáles eran los puntos de la teoría de Ḥayyūğ que causaban mayor confusión o polémica en su época, por lo que nos permite hacernos una idea aproximada de las discusiones académicas de la época.

Risālat al-taqrīb wa-l-tashīl es un comentario a los tratados de Ḥayyūğ en el que podemos distinguir las siguientes partes o secciones:

1. Introducción general [116v-117r].
2. Comentarios a la introducción del *Kitāb ḥurūf al-līn*, la más extensa con diferencia [117r-131v].
3. Comentarios a la primera parte del *Kitāb ḥurūf al-līn* [131v-133r].
4. Comentarios a la segunda parte del *Kitāb ḥurūf al-līn* [133r-137v].
5. Comentarios a la tercera parte del *Kitāb ḥurūf al-līn* [138r-141v].
6. Comentarios al *Kitāb dawāt al-miṭlayīn* [141v-142v].

de un conocido o mecenas, como el caso de la *Risālat al-tanbīh* dirigida a Abū 'Amr b. Rašālah (José Martínez Delgado, '*Risālat al-tanbīh*', p. 339, n. 477) o de un grupo de amigos y conocidos, como el *Kitāb al-taswī'ah* (María Ángeles Gallego, *El judeo-árabe medieval*, pp. 130-132). Lo mismo puede decirse del *Kitāb al-mustalḥaq* (Martínez Delgado en prensa A: 145v).

¹² La obra de Ḥayyūğ fue originalmente publicada como *The weak and geminative verbs in Hebrew by Abū Zakariyyā Yaḥyā ibn Dāwud of Fez, Known as Ḥayyūğ*. Edition by Morris Jastrow, Leide 1897. Existe una versión en castellano titulada *El Libro de Ḥayyūğ (Versión original árabe siglo X)*. Introducción y Traducción de José Martínez Delgado. Colección Textos: Lengua hebrea 3, Granada 2004. No hace mucho apareció una edición, bastante deficitaria, titulada *Three Treatises on Hebrew Grammar by R. Judah Hayyuj. A New Critical Edition of the Arabic Text with a Modern Hebrew Translation by Daniel Sivan and Ali Wated*, Beer Sheva 2012. En esta obra citaremos la nueva edición crítica del texto original que verá la luz en breve (Martínez Delgado en prensa B).

7. Apéndice sobre la vocalización de la conjunción *waw* antes de *šěwa'* compuesto [142v-145r].

En la introducción general, Ibn Ǧanāḥ comienza su obra aclarando que fue la precaria situación de los conocimientos sobre morfología hebrea la que motivó que Ḥayyūǧ compusiese sus obras e inaugurase un nuevo modelo basado en el trilitarismo.¹³ A continuación reproduce pasajes de la obra de Ḥayyūǧ empleando la fórmula *qāla Abū Zakariyā'* (dijo Abū Zakariyā') y añade sus comentarios por medio de la fórmula *qāla al-mufasssir* (dijo el comentarista). Con este formato aborda las cinco secciones más importantes de este comentario. En sus comentarios a la introducción general del *Kitāb ḥurūf al-līn* trata cuestiones sobre la importancia del reconocimiento de las letras débiles; los problemas de la transmisión textual de la obra de Ḥayyūǧ; cuestiones muy novedosas sobre las vocales hebreas y los dos tipos de quiescencias, llegando a defender la posibilidad de agrupar hasta tres y cuatro vocales en una misma palabra; cuántas son las letras débiles y qué lugar ocupa entre ellas la letra *he'*; se ocupa, además, de la diferencia entre las letras débiles y las de alargamiento, considerando la *he'* entre las letras débiles cuando aparece en posición final y dejando claro que en ningún momento puede ser considerada una letra de alargamiento. En los comentarios al resto de las secciones se detiene primero a comentar pasajes de las introducciones morfológicas que preceden a los diccionarios de verbos con letras débiles de Ḥayyūǧ y a continuación se ocupan de raíces específicas. Como colofón añade un apéndice en el que explica las distintas vocalizaciones de la conjunción *waw* (*qameṣ*, *šěwa'* o *pataḥ*) en un verbo imperfecto con valor de perfecto.

Como en casi todos los opúsculos y primeras obras de Ibn Ǧanāḥ, pueden intuirse distintas reelaboraciones y actualizaciones del texto, con

¹³ Para la situación del estudio del hebreo en Córdoba hasta la desintegración del califato omeya véase A. Sáenz-Badillos y J. Targarona Borrás, *Gramáticos hebreos de al-Andalus (siglos X-XII) Biblia y filología*, Córdoba 1988, pp. 23-89; y A. Sáenz-Badillos, *Lengua y literatura de los judíos de al-Andalus (siglos X-XII)*, edición de José Martínez Delgado, Granada 2015, pp. 15-39. Para la aportación de Ḥayyūǧ, véase J. Martínez Delgado, *El Libro de Ḥayyūy*, pp. 22-30.

casi toda seguridad, derivadas de la polémica en la que se vio envuelto por revisar y comentar la obra de Ḥayyūğ. Sería el caso del largo pasaje dedicado a defender la acumulación de tres y hasta cuatro vocales en una misma palabra, con un claro tono polémico. La cuestión no es baladí, pues si se acepta la postura de Ibn Ğanāḥ, se está admitiendo la existencia en hebreo de secuencias métricas árabes tan complejas como la *fāṣilah suğrā* (kvkvkvk) y la *fāṣilah kubrā* (kvkvkvkvk) y entendiéndose que existen además formas hoy no reconocidas como un *sabab taqīl* (kvkv) o un *watid mafrūq* (kvkkv).¹⁴ Este mismo pasaje da origen además al apéndice final dedicado a la conjunción *waw*. Es muy posible que también el largo excursus sobre la naturaleza de la letra *he'*, también de marcado carácter polémico, fuese revisado y ampliado por el autor conforme recibía las críticas de sus oponentes tal y como parece reflejar una de las copias.

Lo cierto es que en *Risālat al-taqrīb wa-l-taṣḥīl* podemos distinguir dos niveles básicos: uno, según parece el original, dedicado a comentar pasajes que pueden causar confusión a los iniciados en la teoría de Ḥayyūğ; y otro, seguramente añadido posteriormente, dedicado a defender sus opiniones y puntos de vista personales de las críticas recibidas por personas que siempre permanecen en el anonimato. El primer nivel está claramente dirigido a un público con conocimientos de gramática árabe pero que encuentran problemas en aquellos puntos en los que la lengua hebrea no coincide con la árabe, por ejemplo la naturaleza ambivalente de la letra *he'* o la existencia de siete vocales y una quiescencia vocálica o sonora. En este mismo nivel podemos incluir aquellos comentarios en los que el autor considera que Ḥayyūğ ha sido ambiguo o se ha quedado corto en su explicación. El segundo nivel va claramente dirigido a personas especializadas en el tema y que conocen las críticas que se vertieron sobre los opúsculos de Ibn Ğanāḥ. Es muy posible que este segundo nivel fuese añadido posteriormente.

¹⁴ Sobre este punto véase José Martínez Delgado, *Un manual judeo-árabe de métrica hebrea andalusí (Kitāb 'arūḍ al-ši'r al-'ibrī) de la Genizah de El Cairo*. Fragmentos de las colecciones Firkovich y Taylor-Schechter. Edición diplomática, traducción y estudio, Córdoba 2017, pp. 33-42

La propia tradición manuscrita da testimonio de estas adiciones —es algo bien documentado por David Téné¹⁵ y demostrado por la copia manuscrita del *Kitāb al-mustalḥaq* de la colección Firkovich (Ebr.-Arab I 2384)— como en el caso de la copia de la colección Firkovich Ebr.-Arab I 2440, copiado en Valencia en el año 1119, que concluye antes de la copia usada para nuestra edición.

Las fuentes empleada por Ibn Ğanāḥ para redactar este breve tratado se dividen en primarias y secundarias. Las primeras conforman el objeto de estudio del autor y son la Biblia hebrea y los tratados de Ḥayyūġ. Las segundas son más amplias y por lo general permanecen en el anonimato. Entre ellas destacan obras judías tanto de masora, por ejemplo el *Kitāb al-muṣawwiṭāt*, como apuntes de maestros o autoridades de la época del autor, bien de sus obras bien de sus exposiciones orales, así como referencias a otras personas con las que el autor mantiene una polémica gramatical. Entre las islámicas destaca el caso del pasaje que Muḥammad b. Ishāq al-Nadīm atribuye a Sahl b. Hārūn, conocido como Ibn Rāhiyūn en su célebre *al-Fihrist*:¹⁶ «los árabes dispusieron tres vocales, a saber, elevación (nominativo-indicativo), levantamiento (acusativo-subjuntivo) y descenso (genitivo), porque los movimientos naturales son tres: el movimiento desde el centro, idéntico al movimiento del fuego; el movimiento hacia el centro, idéntico al movimiento de la tierra; y el movimiento sobre el centro, idéntico al movimiento del cuerpo celeste» y que Ibn Ğanāḥ copia literalmente para desarrollar su teoría sobre el origen de las vocales hebreas: «El origen de estas siete vocales está en tres de ellas, que son *šureq* /u/, *ḥireq* /i/ y *pataḥ* /a/, y estas vocales se corresponden con los tres movimientos naturales del mundo, a saber, movimiento desde el centro, movimiento hacia el centro y movimiento alrededor del centro» [119v].¹⁷

¹⁵ David Téné, *Sefer ha-Hassaga*, p. 52-61 (paginación hebrea).

¹⁶ Ibn al-Nadīm, *al-Fihrist*, p. 15.

¹⁷ Sobre el empleo de fuentes islámicas por Ibn Ğanāḥ véase D. Becker, *Arabic Sources of R. Jonah ibn Janāḥ Grammar*, Tel Aviv 1998.

En lo que se refiere a la terminología usada por Ibn Ġanāḥ en este tratado observamos que, como no podía ser de otra manera, emplea y explota la terminología clásica acuñada por Ḥayyūḡ en sus libros sobre verbos débiles y geminados y que a su vez proviene de la gramática árabe.¹⁸ Es destacable que Ḥayyūḡ e Ibn Ġanāḥ empleen los términos *al-af'al al-ḥafīfa* (verbos ligeros) y *al-af'al at-taqīla* (verbos pesados) donde en las gramáticas árabes suelen emplearse los términos *al-af'al al-muḡarrada* (verbos ligeros) y *al-'af'al al-mazīda* (verbos pesados). Además, el término *al-af'al al-mustaqbala al-maḥḍūfa* (imperfecto apocopado) no se emplea en árabe. A diferencia de Ḥayyūḡ, Ibn Ġanāḥ emplea el término *mu'tall* para referirse a los verbos con letras débiles.¹⁹ En cuanto a la terminología hebrea usada en este tratado suele ser exclusivamente metalingüística y de carácter tradicional, si bien nos llama la atención que no exista un nombre para referirse a los tipos de *šēwa'*.

En lo que se refiere al registro lingüístico,²⁰ todos los manuscritos conservados emplean el sistema de grafía arabizado o clásico (ss. X-XV). Fonéticamente destaca la ausencia total de *hamza* a lo largo del texto en todas sus posiciones: inicial, intermedia y final. Las consonantes a veces se confunden unas con otra, bien por errores de copista, bien por proximidad en su punto de articulación. En lo que respecta a la vocalización, salvo el primer folio recto, apenas encontramos algunos casos a lo largo de la obra; por lo que la ausencia de las vocales breves en

¹⁸ Sobre el uso de la gramática árabe en la obra mayor de Ibn Ġanāḥ véase Dan Becker, *Arabic Sources*.

¹⁹ Sobre este término véase K. Versteegh, 'The term *'illa* and the notion of causality in Arabic linguistics', en Ulrich Marzolph (ed.), *Orientalistische Studien zu Sprache und Literatur: Festgabe zum 65. Geburtstag von Werner Diem*, pp. 87-97, Wiesbaden 2011.

²⁰ La siguiente descripción es superficial y sólo pretende facilitar la lectura a los especialistas, no se trata de una descripción formal y completa, de ahí que no localicemos los casos en la edición. En líneas generales seguimos los criterios de análisis de textos judeo-árabes fijados por J. Blau, *A Grammar of Mediaeval Judaeo-Arabic* (en hebreo), Jerusalén 1995.

el texto es total, mientras que las vocales largas se conservan en su totalidad. En el caso de la grafía plena, destaca el desconocimiento por parte del copista de la regla de los verbos de segunda radical débil precedidos por una partícula de yusivo, dado que el copista no elimina la letra débil de este tipo de verbo, cuando según la normativa del árabe clásico debería ser eliminada. Lo mismo ocurre con la normativa sobre el verbo de tercera radical débil, donde el copista conserva esta letra cuando debe ser eliminada. En lo que se refiere a la grafía defectiva, no se refleja más que en dos ocasiones: el nombre propio Marwān se emplea sistemáticamente con grafía defectiva imitando la grafía coránica que elimina la *alef* en este tipo de nombres propios; y en el pronombre demostrativo. *Alif maqṣūra* se confunde con *mamdūda* con relativa frecuencia, por su similitud fonética, y así también, en dos casos *alif mamdūda* se confunde con *alif maqṣūra*.

En el campo de la morfología encontramos numerosos casos que se apartan de la normativa del árabe clásico y esto se debe, en su mayor parte, a la caída de las vocales finales que sería la responsable inmediata del desconocimiento por parte del copista de la regla que rige el sistema de casos del árabe clásico.

En cuanto a los pronombres personales, es muy frecuente la confusión entre los pronombres singulares de tercera persona, tanto en los pronombres independientes como en los sufijos. Por su lado, los pronombres demostrativos *hādā* y *hādīhi* se sustituyen mutuamente en muchos casos a lo largo del texto, mientras que el uso de los demás pronombres de este tipo se ajusta a la normativa clásica. En el caso de los pronombres relativos notamos la confusión de género en singular, si bien, en dual y plural se ajustan a la norma del árabe clásico. Los pronombres duales emplean sistemáticamente la grafía defectiva, de manera que donde se esperaba אַלְלָדָא encontramos אַלְדָא. Además, en caso acusativo o genitivo aparece con la forma אַלְדָאִי creando cierta confusión entre el pronombre dual y el plural.

En la esfera del verbo, el perfectivo refleja un alto nivel de fidelidad al árabe clásico, si bien al mismo tiempo encontramos casos donde se

sustituyen la voz pasiva y la activa. Igualmente encontramos un único caso donde un verbo de la forma VIII se confunde con un verbo de la misma forma, claramente un despiste. Se aprecia la confusión entre la forma masculina y femenina en este tipo de verbos y entre el perfectivo y el imperfectivo.

En el imperfectivo destacan las formas alargadas de los verbos cóncavos y apocopados precedidos por la partícula de yusivo, donde se esperaba la eliminación de la letra débil según la normativa del clásico. Como ocurría con el perfectivo, se produce confusión en el género.

El uso del imperativo en el texto es idéntico al del árabe clásico en general. Encontramos un único caso que se aleja de la normativa clásica, conservando la tercera radical de un verbo de tercera radical débil y que según el árabe clásico debería ser eliminada.

Lo mismo puede decirse de los nombres plurales y duales, se ajustan por lo general a la norma del clásico. En cuanto al singular, los nombres de las letras se prestan a confusión de género, ora masculino ora femenino, usando el copista la forma masculina donde corresponde la forma femenina.

Sintácticamente nos llama la atención que a lo largo de todo el texto los sustantivos *abū*, *abī* y *abā* se sustituyen uno por otro, es decir, que cuando este nombre funciona como nominativo se usa como acusativo y cuando rige acusativo se usa como genitivo.

En el caso del predicado destacamos los siguientes fenómenos: cuando el predicado del sujeto rige nominativo, el copista lo declina en caso acusativo, mientras que en el caso del predicado del verbo *kāna*, que rige acusativo según la normativa del árabe clásico, aparece declinado en caso nominativo. Además, observamos también la confusión de género en el predicado. El predicado de las partículas *inna* y *anna* puede aparecer, con relativa frecuencia, en caso acusativo contraviniendo la regla del clásico que mantiene que el predicado de estas partículas debería estar en nominativo. Igualmente, hay algunos casos de predicado en forma dual, donde su terminación debería ser *waw* y *nun* si bien el copista lo escribe con *yā'* y *nun*.

En cuanto a los adjetivos, la confusión ocurre en muy pocos casos. Parece que el copista confunde los casos nominativo y acusativo, es decir, que escribe el adjetivo en caso nominativo donde tenía que ser acusativo y viceversa. Igualmente, notamos que el copista utiliza la grafía plena en un adjetivo indefinido derivado de un verbo de tercera radical débil en caso nominativo y donde se esperaba haber eliminado dicha radical según la normativa del clásico.

En el caso del participio activo, el único fenómeno destacable radica en el empleo de la grafía plena cuando se deriva de un verbo de tercera radical débil aun estando indefinido en caso nominativo o genitivo.

En un único caso hemos echado en falta el artículo definido.

En cuanto a las partículas, en general, se ajustan al uso clásico, aunque en algunos casos se sustituyen unas por otras; así, hemos observado que *min* se usa en lugar de *fī* y *fī* en lugar de *bā'*. Lo mismo ocurre con las partículas de negación, notamos que en dos casos *lā* sustituye una vez a *lam* y otra *lam* a *lā*.

Manuscritos de Risālat al-taqrīb wa-l-tashīl

En la presente edición hemos tomado como texto base el manuscrito Neubauer 3/1453 (Poc. 134), folios 116v-145r,²¹ la única copia completa conocida y conservada en la Biblioteca Bodleiana de Oxford (Reino Unido). Este manuscrito se conserva en un *daftar* que incluye otras obras de Ḥayyūğ e Ibn Ğanāḥ. Fue copiado en el Cairo en el año 1316 por Yosef ben Šelomoh y es el mismo empleado por Derenbourg para su edición.²²

²¹ Cada folio cuenta con 20 líneas con la excepción de 119v con 21, 134r con 19 y 146r con 8 líneas.

²² Véase la descripción del manuscrito por A. Neubauer, *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library*, Oxford 1886, p. 515 y las adiciones de M. Beit-Arié, *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library: Supplement of Addenda and Corrigenda to Vol. I (A. Neubauer's Catalogue)*. Compiled under the direction of Malachi Beit-Arié [who provided palaeographical identifications of all the 2602 manuscripts]. Oxford, 1994, p. 242. A partir de esta copian se han elaborado

El texto que nos ocupa se encuentra en muy buen estado de conservación, siendo completamente legible. Contiene bastantes adiciones tanto en los márgenes como interlineales. Una mano tardía añadió vocalización árabe en el primer folio y en algunos casos dispersos a lo largo del texto. El *daftar* se compone en origen de cuadernillos de diez folios cada uno, de ahí que en las márgenes superiores aparezca numeración árabe junto a numeración en grafía hebrea.

La lectura de este manuscrito ha sido cotejada con ocho fragmentos que pertenecieron a seis copias distintas. Seis de estos fragmentos pertenecen a la colección Firkovich de la Biblioteca Nacional de San Petersburgo y hemos accedido a ellos a través de su versión microfilmada en la Biblioteca Nacional de Israel; mientras que los otros dos se conservan en la colección Taylor-Schechter de la Biblioteca de la Universidad de Cambridge y hemos accedido a ellos a través de su versión original.

Los seis fragmentos de la colección Firkovich, son fragmentos muy breves, algunos siquiera guardan un orden y uno de ellos incluso es copia de un texto mutilado pues le falta todo un pasaje. En general el contenido de estos fragmentos es legible, aunque a veces su mal estado de conservación impida su lectura.

Lo mismo puede decirse de los dos fragmentos de la colección Taylor-Schechter, que proceden claramente de la *Genizah* de El Cairo, misma ciudad donde se copió el texto base. Estos dos fragmentos se encuentran en muy mal estado de conservación, con muchas rasgaduras, agujeros y lagunas que provocan que en muchos pasajes sean ilegibles.

Una vez ordenados los distintos fragmentos, la secuencia de copias queda así:

Copia A ⚭: T-S 13J13.8 [1 folio] + T-S AS 140.12 [1 folio] (A)

1 116v:1-118r:5 continúa en (en adelante +)

A1 118r:5-119v:10

las ediciones de J. y H. Derenbourg, *Opuscles et traités d'Abou'l-Walid*; M. Jastrow, *The weak and geminative verbs in Hebrew*; M. A. Gallego, *El judeo-árabe medieval*; J. Martínez Delgado, '*Risālat al-tanbīh* by Ibn Ġanāh'; y esta misma.

Copia B ב: Firk. Ebr-Arab. I 2769 (F56070 en el Instituto de Microfilms de la Biblioteca Nacional de Israel en Jerusalén) [8 folios] + II 532 (F59039) [2 folios] (A)

9	117r:10-117v:13
10	118v:15-119r:17
7-8	123r:15-124r:20
1A	133v:7-134r:10 +
12	134r:11-134v:16
13	137r:4-137v:9 +
2A	137v:9-138r:12
11	139v:4-140r:10
14	144r:7-144v:12

Copia C ג: Firk. Ebr-Arab. I 4567 (F58048) [4 folios]

1-4	118v:14-123v:4
-----	----------------

Copia D ד: Firk. Ebr-Arab. I 2560 (F55878) [2 folios]. Entre los folios 1 y 2 falta todo un pasaje, no parece despiste del copista sino más bien que trabajó ya con una copia mutilada.

1	134v:13-137r:1
2	138r:2-138v:5

Copia E ה: Firk. Ebr-Arab. I 2832 (F56346) [3 folios]

1-2	137r: 5-138r:12
3	143r:5-143v:9

Copia F ו: Firk. Ebr-Arab. I 2440 (F56014) [12]. Copiado en Valencia en el año 1119 es la copia más cerca al autor en el tiempo y el espacio.

3-6r	140v:17-145r:8
------	----------------

La actual edición es diplomática. Hemos preparado esta edición diplomática siguiendo los criterios de la escuela de Jerusalén, es decir, conservando el texto con todas sus características, convencidos de que es la forma más apropiada de editar este tipo de textos.

Aun así no siempre hemos sido capaces de transmitir todos los detalles del texto manuscrito y nos ha resultado muy difícil reflejar todas las glosas marginales e interlineales. Cuando ha sido posible hemos empleado llaves para marcar las palabras añadidas en los márgenes y entre líneas. Usamos corchetes para las palabras que hemos reconstruido en el texto.

La traducción sigue la lectura del texto editado y sus notas atienden a tres niveles: localización de fuentes a las que alude el autor; variantes destacables en otros manuscritos; notas aclaratorias que hemos considerado oportuno añadir. Hemos intentado ser lo más fieles posible al original. Entre corchetes incluimos localizadores de los temas y pasajes tratados por el autor para facilitar su lectura y consulta. En la traducción hemos identificado y localizado todas las citas bíblicas a las que aludimos por medio de las abreviaciones estandarizadas en el *Diccionario Hebreo-Español* de Judit Targarona Borrás²³ y que reproducimos al comienzo de este volumen. Lo hacemos incluso en aquellos casos de voces aisladas convencidos de que cada voz seleccionada por el autor, según esta escuela, ha de estar atestiguada en la Biblia (*šahš*). Algunas voces van configurándose ya como referentes estandarizados o paradigmáticos pero aun en este estadio de la producción deben estar atestiguadas (*šahīd*). En todos los casos hemos vocalizado el hebreo bíblico siguiendo la edición de la *Biblia Hebraica Leningradensis*;²⁴ cuando la vocalización de ese texto no coincide con la que tenía delante el autor, hemos recurrido a otros

²³ Judit Targarona Borrás, *Diccionario Hebreo-Español*, Barcelona 1995, p. xv.

²⁴ *Biblia Hebraica Leningradensis*: Prepared According to the Vocalization, Accents, and Masora of Aaron Ben Moses Ben Asher in the Leningrad Codex / edited by Aron Dotan, Peabody 2001.

rollos, bien editados bien *on-line*,²⁵ destacando el Códice de Alepo, el más cercano con diferencia al texto que Ibn Ğanāḥ empleaba y citaba.

Por último, sólo nos queda expresar nuestro más profundo agradecimiento a cuantas personas e instituciones han hecho posible la aparición de este volumen y muy especialmente a nuestras familias.

²⁵ Es el caso de *El Códice de Profetas de El Cairo*, edición de su texto y masoras dirigida por F. Pérez Castro y realizada por Carmen Muñoz Abad [et al.], Madrid 1979-1992; y el del Códice de Alepo, consultado a través del sitio web www.aleppocodex.org.